

FOR THE DISCONNECTED CHILD
de Falk Richter

Version du 9.6.2013

Traduction Anne Monfort

Table des matières

PREMIERE PARTIE

1. SOFT TARGETS - INFECTIONS	3
2. CETTE MUSIQUE EST SI PROCHE DE MOI	4
3. PROCHE.....	6
4. IL NE LUI ÉTAIT PLUS POSSIBLE DE VIVRE AINSI.....	10
6. CE QU'ON SUPPORTE À PEINE AU DÉBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE.....	18
8. EUGÈNE ONÉGUINE- ARIE	38
10. SCÈNE DE NUIT	43
TRANSPARENCE À 100 %.....	43
POURQUOI TU N'APPELLES PAS	44
ARRÊTE DE PLEURER	47
DÉRANGEMENT/ L'HOMME ET LA FEMME AU LIT.....	50
INSTALLATION SONORE/ BONNE NUIT/ DUO JORIYN ET FRANZ.....	51

DEUXIÈME PARTIE

11. NE PAS ÊTRE PROCHE // OLIVER FRICK // ET ICI S'ACHÈVE LA LANGUE // STAIRCASE TRIO	53
12. DE LA NEIGE NOIRE TOMBE.....	55
13. E-DARLING (ACHIM BORNHOEFT BRIBE DE SON 1).....	59
14. AMITIÉ	63
15. ÎLE DES CORPS INUTILISABLES, MAL AIMÉS	66
17. THE BALLAD OF LUCY JORDAN.....	74
18. SOMETIMES THE WORLD IS SO LOUD (DERNIÈRE CHANSON DE HELGI JONSSON)	79

1. SOFT TARGETS - INFECTIONS

HELGI JONSSON ET JAN KOPP

(Helgi entre en scène avec sa guitare, va à l'avant-scène, commence à chanter, à la moitié de la chanson, JAN KOPP prend le relais, et la chanson d'Helgi deviant un morceau de MUSIQUE CONTEMPORAINE, l'orchestre vient le rejoindre, Helgi pose sa guitare et fait partie de l'orchestre comme percussionniste)

With a heart full of stones
and an eye filled with a chance.
Take the morning for a cover
and the night for a slow advance.

Aaaaahhhh. etc.

With an aim for a softness
fill my cartridge, fill it up
- with blanks.

And I'm backing up to see,
'cause we always chose too close our stand

Aaaaaahhhh..

When the smoke has drifted south,
will you walk with me, and walk
and turn home.

Some for better, some for worse
and for good you're the only..

Aaaaaahhhh...

INFECTIONS

2. CETTE MUSIQUE EST SI PROCHE DE MOI

(Ursina, Tilman)

TATJANA

hey hey je rentre tout juste d'une soirée bouleversante à l'opéra et ça m'a enfin...cette musique est si... PROCHE...de moi...il y a cette femme et elle écrit toute la nuit à cet homme qu'elle vient de voir pour la première fois et elle lui dit elle lui dit combien elle l'aime et combien elle l'aime et combien elle veut être PROCHE de lui, être LA pour lui et elle est tellement désarmée et si facilement attaquable quand elle le rencontre dans la neige ils se rencontrent dans la neige elle est gelée et est là toute seule apeurée vulnérable et il s'approche d'elle et oui, cela m'a je pensais je, je...parce que tu m'avais donné ton numéro et tu as dit que que et je pensais juste que enfin que que après que alors je pensais je voulais juste appeler et entendre ta v...

(silence)

allô

(silence)

TIL

oui...et tu es?

TATJANA

Tatjana

TIL

Oui

TATJANA

Tatjana Winter

(silence)

TIL

oui

TATJANA

on avait, enfin, il n'y a pas longtemps on avait...chatté

TIL

la blonde

TATJANA

euh oui bon oui enfin

TIL

ah oui la femme avec deux enfants

TATJANA

oui

TIL

oui ah bon et tu voulais quelque chose de précis?

TATJANA

ta voix oui je pensais juste que (silence) cette musique m'a en fait tellement...boule...versée

TIL

ah oui c'est....sympa, attends, je peux...shit attends....est-ce que je peux en fait te

TATJANA

quoi?

TIL

rap

TATJANA

quoi?

TIL

je oui t'appelle attends je

(silence)

TATJANA

allô?

(silence)

allô?

3. PROCHEs

Texte: Falk Richter | Musique: Jörg Mainka

H (HOMME) - Stefan Stern F (FEMME) - Luise Wolfram FRANZ – Franz Hartwig

(dit avec une rythmique précise, sur la partition)

H Je
je

F Je
je

H j'aimerais

F je

H j'aimerais bien qu'...

F bien

H on

F on

H ... soit. j'aimerais bien qu'...

F on

H ... soit proches.

H j'aimerais bien
qu'on soit proches

F je...je

F bien

H j'aimerais bien

qu'on soit proches

F on

(dit librement sur la partition)

H j'aimerais bien
qu'on soit proches

F mais on est proches

H je veux dire d'accord
on est proches
mais je veux dire
mon dieu
je veux dire
proches proches
vraiment proches
proches autrement
oui on est proches
mais
pas proches

F mais on est proches

M oui je sais
mais je veux dire
je ne sais pas
je veux dire
quelque chose d'autre
proches autrement
autrement merde

F tu veux dire qu'on devrait coucher ensemble ?

H non
je ne sais pas

F mais ça, c'est déjà fait
je veux dire
je ne comprends pas ce que tu veux dire
proches proches
qu'est-ce que tu entends par « proches » ?

H hé bien, « proches », justement

F « proches » comment ?

M proches

F proches

H proches

F proches ?

H oui, mais proches autrement, proches, justement, pas « proches », mais proches

F pour moi c'est trop abstrait

H proches

F « proche » - désolée, pour moi c'est trop abstrait

H c'est abstrait?

F oui, c'est abstrait

H proche, c'est abstrait ?

F ben, c'est abstrait, oui

H qu'est-ce qui est « abstrait » ?

F ben, abstrait, justement

H comment, abstrait ?

F ben, abstrait

H proche, abstrait

F être proches ?

H proches

F pour moi c'est trop abstrait

H être proches? c'est abstrait?

F ben oui, cette façon-là d'être proches

FRANZ Mais explique concrètement, maintenant

F il n'y arrive pas

H proches
proches
proches

F c'est complètement abstrait

H bon

F d'accord

H je t'aime

F mais c'est complètement abstrait

H j'aimerais tellement être
proche de toi

F oui

H proche

F oui, proche

H hurle. Silence.

F quoi ?

H sais pas

F quoi ?

H sais pas

F (*fait un geste*) tu veux dire, ça ?

H sais pas

F c'est ce que je dis, c'est complètement abstrait

H proche

F hmm.

4. IL NE LUI ÉTAIT PLUS POSSIBLE DE VIVRE AINSI

(Pour Stefan Stern // Musique/ sons: Malte Beckenbach et Helgi Jonsson)

STEFAN

il ne savait pas exactement d'où venait la haine à ces moments-là

elle était tout simplement là

et se dressait contre tout ce qui lui faisait face

le plus souvent contre ce qu'il désirait le plus

et ce désir déclenchait une telle peur

un tel tremblement

une agitation

à ces moments-là il ne savait pas comment se sauver

il n'y avait pas de sauvetage possible

il n'y avait qu'une DÉCHIRURE

une déchirure entre lui et le monde

et tout fondait sur lui et sur son corps

son corps se détachait de lui et

commençait

à trembler

il frappait autour de lui et en lui

il courait il fonçait il attrapait il agrippait il déchirait il détruisait il cassait il fracassait

quelque chose le poursuivait mais cela n'avait rien de bien

rien ni personne en ce monde ne lui voulait du bien

rien ni personne en ce monde ne lui donnait le moindre appui

couche avec moi sauve moi

tiens-moi fort

tiens-moi serre-moi

fais que ça s'arrête fais que ça s'arrête fais que ça s'arrête

mais à ces moments-là tout reculait devant lui

tout

tous

chacun

en général il n'y avait personne autour parce qu'il n'y avait personne

personne n'était là

personne n'avait le temps

tous étaient OCCUPÉS

lui seul lui lui était le seul il était le seul en ce monde qui NE VAQUAIT À AUCUNE
OCCUPATION

rien ne le retenait

il cherchait

mais il ne trouvait pas de point d'accroche

QU'EST-CE QUE JE VEUX

je ne sais pas

mais ces questions il ne se les posait pas dans ces moments-là

dans ces moments-là il fonçait et tout lui fonçait dessus et s'enfuyait en même temps

la douleur devenait si grande

comme un enfant qu'on frappe contre un mur

c'est ainsi qu'il se ressentait

un grand et effrayant NON PAS TOI PAS TOI SUR CETTE TERRE TU NE SERAS PAS
HEUREUX TU N'AURAS PAS ACCÈS À LA LÉGÈRETÉ ET À LA JOIE

autour de lui tous semblaient glisser à travers le monde

mais il n'était pas là du tout

et les autres

les autres n'avaient pas non plus le droit d'être là

ils ne devaient pas être là

ils avaient l'air si joyeux

ILS FÊTAIENT QUOI

MAIS ILS FÊTAIENT QUOI

et pourquoi lui n'était pas invité

il ne l'avait jamais été c'est ce qui lui semblait alors

il était toujours celui devant lequel tout s'enfuyait

même sa mère l'avait toujours regardé avec inquiétude et sur la défensive

PAS TOI NON TU NE ME DONNES PAS DE JOIE

TU ES UN ACCIDENT UN MALHEUR TU NE DEVRAIS PAS ÊTRE ICI

c'est l'impression qu'il avait et la vraie mère au téléphone quand elle lui parlait doucement
ou riait ou lui disait combien elle l'aimait

elle parlait en dépit de la vérité

elle mentait

comme tout le monde

tous ceux qui l'entouraient mentaient jouaient racontaient une histoire aux autres et à eux-mêmes

il le voyait il l'identifiait ça le rendait si furieux ça l'épuisait

il le lisait sur leurs visages

ils connaissaient leurs jeux

il décryptait leur scénario

même son père qui lui tapait sur l'épaule affectueusement

sa mère qui l'encourageait au téléphone

ils agissaient tous par mauvaise conscience

quelque chose s'était passé

quelque chose ne s'était pas déroulé comme prévu

la terre était si lourde si acérée partout il se coupait

partout quelque chose se déchirait en lui le long d'un rideau

partout quelque chose criait criait pour obtenir son attention

MAIS JE N'ARRIVE PLUS À ME CONCENTRET

ÇA FAIT MAL TOUT ÇA LÀ, MAINTENANT

quelque chose frappait en lui

lui et d'autres

objets

êtres

un glissement de terrain

et il y sombrait dedans

il n'y avait pas de sauvetage possible

il n'y avait pas de solution

des êtres autour de lui déchirés détruits

PAS DE LIEN

ils le fixaient

dangereusement

ils voyaient sa douleur et riaient

ils regardaient profondément profondément en lui et reconnaissaient

au fond

tout au fond

il y a un petit être solitaire incertain

qu'est-ce que c'est?

un enfant?

mais non les enfants rient ils sont joyeux ils tendent les mains veulent de l'amour et veulent découvrir le monde

ça existe?

des enfants qui ne sont que peur ne bougent pas ne veulent pas faire un pas

qui cassent tout autour d'eux

il y avait une colère atroce

il voulait tout casser

tout ce qu'il aimait

il traversait sa vie comme une tornade et déchirait tout tout ce qu'il avait construit ces dernières années il le prenait et le déchirait le jetait le lançait contre le mur

il devait disparaître

il devait disparaître

tout devait disparaître

le monde devait s'effondrer

il ne devait plus exister

personne ne devait exister

rien ne devait exister

c'étaient ces moments

et ils s'emparaient de lui

encore et toujours

et ils venaient d'un autre temps

il était alors un autre et pourtant tout cela le re-dévorait

au fil des années à l'intérieur de lui

une vague

haute de plusieurs mètres

tout ce qu'il avait ressenti jusqu'à aujourd'hui

était là

en lui

devant lui

au-dessus de lui

et il ne pouvait rien y faire

Le monde était si bruyant

parfois

tant de peur tant de colère

soudain la langue s'effondre

le temps s'efface

tout se dissout

5. ROUGH DRAFT (HELGI JONSSON)

HELGI JONSSON / guitare et une voix (toute deux Helgi,sans autre accompagnement)

6. CE QU'ON SUPPORTE À PEINE AU DÉBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE

STEFAN LUISE TILMAN FRANZ TATJANA WINTER ET SA MÈRE (ELENA WINTER)

1)

TEXTE 1 – pas de musique

STEFAN
neige

LUISE
tempête de neige

STEFAN
un sous-marin après l'autre s'aligne là, sur le quai

LUISE
des marines solitaires, loin de leur patrie, attendent ici en vain depuis des semaines des mois des années qu'on les appelle pour une intervention

TILMAN
se frayent un chemin à travers le froid, en quête de PROXIMITÉ et de SÉCURITÉ dans cette ville abandonnée de dieu à deux heures de train de tokyo où la MARINE AMÉRICAINE avait l'une de ses dernières bases militaires

STEFAN
des rapaces ivres de mort se précipitent contre les hautes vitres en plexiglas de cet immeuble de 27 étages d'une chaîne hôtelière bon marché avec une galerie marchande intégrée et un bar karaoké où il y a aussi une salle de répétitions

LUISE
où elle entre maintenant secrètement

2)

(LA MÈRE, ELENA WINTER, entre, avec un sac, des sachets plastique, elle s'assoit au piano, commence à jouer quelques notes et chante par-dessus)

JAN KOPP WEBERNIANA

TEXTE 2 – au-dessus du piano et du chant

TILMAN
sa voix

STEFAN
doit commencer par s'habituer à chanter à nouveau

TILMAN
avec prudence méfiance

LUISE
sa voix

STEFAN
attend en vain son entrée

LUISE
depuis 12 ans elle reçoit 1800 euros brut par mois pour NE PAS chanter

(ELENA WINTER ARRÊTE DE CHANTER, ouvre son sac, en sort son ordinateur portable, le branche, se regarde en costumes, met en costume, se regarde dans le miroir, se maquille, se logge sur skype, prend sa partition d'Eugène Onéguine etc)

TILMAN
Depuis 12 ans elle reçoit...comment elle s'appelle en fait?

STEFAN
Elena

TILMAN
depuis 12 ans...et ensuite?

LUISE
Winter

TILMAN
depuis 12 ans ELENA WINTER- c'est ça- attend...et d'où elle vient?

STEFAN
de slovénie roumanie bulgarie

TILMAN
depuis 12 ans ELENA WINTER de slovénieroumaniebulgarie au bas de l'échelle des salaires loin du glamour des opéras des métropoles de ce monde, nuit après nuit attend

EN VAIN d'être engagée

LUISE

la seule phrase qu'elle a eu le droit de chanter ces douze dernières années, c'est:

STEFAN

CE QU'ON SUPPORTE D'ABORD À PEINE, COMME ON S'Y HABITUE VITE

TILMAN

Elle est la doublure de la nourrice Fillipievna dans le grand opéra sentimental de Piotr Tchaikovsky SUR LE DESIRE TLAMOUR ET NE PAS ÊTRE DÉSI R É ET AIM É EN RETOUR, « EUGÈNE ONÉGUINE » et dans le monde entier

STEFAN

elle est idéalement reliée à tous les opéras de ce monde via Ryanair Easyjet Air Berlin

TILMAN

pour attendre nuit après nuit, toujours prête, à chanter une phrase la seule et unique phrase

LUISE

CE QU'ON SUPPORTE D'ABORD À PEINE, COMME ON S'Y HABITUE VITE

TILMAN

COMME DOUBLURE CHEAP

LUISE

emplit de nostalgie

STEFAN

loin de chez elle

TILMAN

quelque part quelque part dans la neige

LUISE

sans homme

STEFAN

sans famille

TILMAN

seule

3)

EXERCICES DE PIANO, DE CHANT ET DE RESPIRATION SANS TEXTE (environ 30-45

secondes d'exercices de chant, respirations, débuts de partitions chantées/ le motif d'Onéguine apparaît, puis elle chante:)

CE QU'ON SUPPORTE À PEINE AU DÉBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE

CE QU'ON SUPPORTE À PEINE AU DÉBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE

4) JAN KOPP / POINTS D'ORGUE

TILMAN

le sujet, c'est l'amour et combien il est difficile de dire OUI à un seul être quand il y en a tellement, une infinité et

STEFAN

EUGÈNE ONÉGUINE

LUISE

ne veut tout simplement pas épouser Tatiana

TILMAN

EUGÈNE ONÉGUINE

STEFAN

préfère largement parcourir le monde d'un endroit à l'autre d'une femme à l'autre tout expérimenter

LUISE

NE JAMAIS DIRE OUI SE GARDER TOUTES LES OPTIONS POSSIBLES

TILMAN

dans un monde

où chacun est poussé par ses désirs

LUISE

par des ENVIES qui ne veulent jamais s'arrêter

TILMAN

par un DÉSIR languissant incessant

STEFAN

qui jamais

ne saurait s'assouvir

TILMAN

OÙ LA QUÊTE JAMAIS NE S'ARRÊTE, PEU IMPORTE LE NOMBRE DE PARTENAIRES
QUE J'AI TROUVÉ,

JE CONTINUE ENCORE ET ENCORE À CHERCHER

dès que je t'ai trouvé je continue à chercher car il y a juste trop d'autres possibilités et si je
suis avec toi ça signifie tout de même ça signifie tout de même que je ne peux PAS
avoir tous les autres et je et je laisse TOUTES CES AUTRES POSSIBILITÉS me passer à
côté et je ne le ferai pas je ne peux pas CE N'EST TOUT SIMPLEMENT PAS MA
MISSION DANS LA SOCIÉTÉ

MA MISSION C'EST DE GARDER TOUTES LES POSSIBILITÉS DE NE PAS ME FIXER
DE RESTER MOBILE DE CONTINUER À ME DÉVELOPPER DE M'OPTIMISER

ET ÇA JE NE PEUX PAS LE FAIRE SI TU ES TOUT LE TEMPS AVEC MOI

5)

JAN KOPP: POINTS D'ORGUE DE L'ORCHESTRE : AGITATION, DES SONS
DÉRANGEANTS, BRUYANTS / un son nerveux, une nappe, de temps à autre quelques
rappels émouvants d'eugène onéguine

STEFAN

sur skype elle voit presque toutes les nuits le visage déformé de sa fille

TATJANA

MAMAN

LA MÈRE

je ne te comprends pas mon enfant, notre connexion est si mauvaise

STEFAN

qui vient d'être quittée par son mari et qui maintenant reste éveillée des nuits entières
couchée avec son macbookair et travaille son profil

TILMAN

remplit des formulaires détaillés sur ses mensurations sa philosophie de vie et ses

préférences sexuelles et charge des photos et met des petits poèmes composés elle-même sur le site de rencontre e-darling, elitesingle.de

STEFAN

ou sur ZEIT ONLINE OÙ DES CÉLIBATAIRES DE HAUT NIVEAU ET AYANT FAIT DE GRANDES ÉTUDES CHERCHENT UN NON-FUMEUR JOYEUX INDÉPENDANT SÉDUISANT RESTÉ JEUNE AVENTURIER PROCHE DE LA NATURE SÉRIEUX AVEC DE BONS REVENUS HONNÊTE SPONTANÉ FIDÈLE OUVERT INTÉRESSÉ PAR LA CULTURE POUR LA DEUXIÈME MOITIÉ DE LEUR VIE

TATJANA

Maman

FRANZ

UNE FEMME D'ENVIRON QUARANTE ANS AVEC DEUX ENFANTS ABANDONNÉE DANS UNE GRANDE MAISON VIDE AVEC UN TRAVAIL QUI REQUIERT TOUTE SON ATTENTION

TATJANA

MAMAN

FRANZ

EST JUSTE TRÈS DIFFICILE À VENDRE

6)

6 a - JAN KOPP: POINTS D'ORGUE DE L'ORCHESTRE: AGITATION / SONS QUI DÉRANGENT (si fort que TATJANA et ELENA sont obligées de parler contre)

TATJANA

MAMAN?

LA MÈRE

pas maintenant ma chérie je/

TATJANA

mais tu es où?

LA MÈRE

me prépare pour mon prochain engagement

TATJANA

Tu as l'air si...loin

LA MÈRE

CE QU'ON NE PEUT D'ABORD A PEINE SUPPORTER, COMME ON S'Y HABITUE VITE

TATJANA

Maman?

LA MÈRE

tu pleures?

TATJANA

Ta voix est si /

LA MÈRE

je ne te comprends pas

TATJANA

déformée, elle se brise et disparaît à chaque fois

LA MÈRE

(en bulgare) Tu pleures?

TATJANA

Maman, parle dans une langue que je comprends

LA MÈRE

Mon enfant, j'entends tout le temps quelqu'un pleurer. C'est toi ?

TATJANA

Notre connexion ne marche pas très bien

TATJANA/ LA MÈRE (en même temps)

JE NE TE COMPRENDS PAS

TATJANA

La connexion marche mal

LA MÈRE

Qui?

TATJANA

NOTRE CONNEXION. MARCHE MAL.

LA MÈRE

Si on essayait encore.

TATJANA

Quoi?

LA MÈRE

On arrête ET ON RÉESSAIE.

TATJANA

Quoi?

LA MÈRE

SI ON SE SÉPARAIT ET QU'ON ESSAYAIT DE RECOMMENCER

TATJANA

Ta voix a l'air si cassée..

LA MÈRE

SE SÉPARER ET ESSAYER DE RECOMMENCER PEUT-ÊTRE QUE LA CONNEXION
SERA MEILLEURE

6b)

(JAN KOPP: LE SON DE L'ORCHESTRE se fait plus bas, plus ténu)

TATJANA

Maintenant je t'entends.

LA MÈRE

allô.

TATJANA

allô.

LA MÈRE

il est quelle heure chez vous? tu ne travailles pas ?

TATJANA

tout de suite, je,

LA MÈRE

Mon enfant, peu importe combien on va mal : on se lève et on travaille, et aucun homme

jamais ne nous/

TATJANA

((l'interrompt) et toi ? tu chantes ?

LA MÈRE

Je ne chante pas.

TATJANA

quoi?

LA MÈRE

Je suis payée pour ne PAS chanter.

6c)

(L'ORCHESTRE DE JAN KOPP PREND À NOUVEAU DE L'AMPLEUR//MALTE

BECKENBACH y mêle des sons perturbateurs, qui se développent au fur et à mesure)

TATJANA

De quoi parle ton opéra ?

LA MÈRE

D'amour

TATJANA

De qui?

LA MÈRE

D'amour.

TATJANA

quoi?

LA MÈRE

L'AMOUR!

6d)

(JAN KOPP / ORCHESTRE : SILENCE // BECKENBACH: fait disparaître les sons)

LA MÈRE

Comment tu vas ?

TATJANA
sais pas, peux pas dire

LA MÈRE
(en bulgare) ça va s'arranger, crois-moi, ça va s'arranger

TATJANA
chante

LA MÈRE
non

TATJANA
chante pour moi s'il te plaît même pas longtemps

LA MÈRE
alors tu arrêteras de pleurer?

TATJANA
je ne pleure pas, j'attends

LA MÈRE
Il faut que tu travailles

TATJANA
chante

7)
JAN KOPP / ARIA / EN BOUCLE

LA MÈRE (c'est là son principal morceau chanté)

CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE
CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE
CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE
CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE
CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE

8)
(JAN KOPP / MALTE BECKENBACH - SILENCE)

TATJANA
Qu'est-ce que ça veut dire ?

LA MÈRE

Qu'au bout d'un moment le Ciel nous envoie l'habitude qui nous tient lieu de bonheur.¹

TATJANA

Ah?

LA MÈRE

Tu n'es plus désirée en tant que femme, en tant que corps, plus personne ne veut entendre ta voix, plus personne ne veut toucher ton corps...la douleur est à peine supportable, mais tu t'y habitues...et au bout d'un moment...tu ne ressens plus rien de tout ça....Tu pleures ?

TATJANA

Maman, je vais...travailler maintenant.

LA MÈRE

Ta voix se brise et disparaît tout le temps mon enfant, je ne te comprends pas

¹ Eugène Onéguine, Premier acte, scène 1. NdT

7. CENTRE D'ÉVALUATION

MANTRA

TATJANA WINTER

Je vais prochainement communiquer encore plus et plus...solidement afin de pouvoir accomplir les missions et les démarches plus vite, de façon plus ciblée – ce qui finalement signifie : PLUS DE CHIFFRE !

Je vais prochainement encore plus travailler pour apprendre beaucoup de choses plus rapidement, afin de pouvoir ENCORE MIEUX soutenir mon équipe.

Je vais prochainement exiger les circonstances qui rendent possible un TRAVAIL CONCENTRÉ de la part de tout le groupe.

Je vais prochainement mieux écouter les problèmes de mes collègues car je sais que, si je me confronte aux problèmes de mes collègues, je peux les GALVANISER.

TATJANA WINTER/ LUISE SOMMER

Je vais prochainement communiquer encore plus et plus... solidement afin de pouvoir accomplir les missions et les démarches plus vite, de façon plus ciblée – ce qui finalement signifie : PLUS DE CHIFFRE !

Je vais prochainement encore plus travailler pour apprendre beaucoup de choses plus rapidement, afin de pouvoir ENCORE MIEUX soutenir mon équipe.

Je vais prochainement exiger les circonstances qui rendent possible un TRAVAIL CONCENTRÉ de la part de tout le groupe.

Je vais prochainement mieux écouter les problèmes de mes collègues car je sais que, si je me confronte aux problèmes de mes collègues, je peux les GALVANISER.

Super ! Ok, on est bons. GO !

Intro

TATJANA WINTER

Oui. Peut-être rapidement qui je suis Tatjana Winter, Senior Project Manager chez APQPS. Je travaille dans le consulting depuis 13 ans et je vais aujourd'hui mener

l'entretien, avec ma collègue.

LUISE SOMMER

Vous pouvez partir du principe que dans les deux heures qui viennent – on commence donc l'entretien tout de suite-vous aurez à répondre à des questions précises et assez nombreuses.

MARKUS MAYER

Oui!

TATJANA WINTER

Cela peut sembler parfois un peu envahissant.....

LUISE SOMMER

Mais cela nous sert à vraiment visualiser intégralement la structure de votre personnalité, je veux dire au sens de « qui êtes-vous vraiment tout au fond de votre intériorité et comment l'entreprise et vous, donc votre intériorité dirais-je, pouvez vous vous rencontrer encore mieux »

TATJANA WINTER

Encore des questions ?

MARKUS MAYER

Pas pour le moment, je suis curieux de CE PROCESSUS

a)

LUISE SOMMER

Vous décririez-vous comme une personne créative, innovante ?

MARKUS MAYER

(rit) Bon, j'ai de temps en temps des idées bizarres (rit). Mais est-ce que quelqu'un les comprend, je ne sais pas. (rit)

LUISE SOMMER

Nous parlons ici d'un contexte professionnel. Avez-vous une relation créative à votre travail, ce n'est pas avoir des idées bizarres, mais dans un contexte professionnel, vous comportez-vous de façon créative face aux exigences auxquelles vous devez répondre et à la pression de la réussite qui en découle.

MARKUS MAYER

(rit)

TATJANA WINTER

Vous riez beaucoup, mais on n'a pas la sensation que votre rire ait quoi que ce soit à voir avec de la joie.

LUISE SOMMER

Vous êtes marié ?

MARKUS MAYER

(rit) Non

TATJANA WINTER

Vous vivez une relation stable ?

MARKUS MAYER

Là en ce moment plutôt pas non (rit)

LUISE SOMMER

Combien de temps a duré votre dernière relation ?

MARKUS MAYER

Ben oui je bon

LUISE SOMMER

Oui?

MARKUS MAYER

4 mois?

(Échange de regards entre les deux femmes)

LUISE SOMMER

Quatre mois ? C'était quand ?

MARKUS MAYER

C'était environ, je ne sais plus exactement

TATJANA WINTER

Alors ?

MARKUS MAYER

Il y a 1-2 ans je crois

LUISE SOMMER

Et depuis ?

MARKUS MAYER

oui enfin depuis je ne sais pas

TATJANA WINTER

Qu'est-ce que vous ne savez pas?

MARKUS MAYER

Oui enfin je ne sais pas, en ce moment bon tout est un peu stressant et donc euh j'ai besoin en ce moment de mon propre espace (rit)

TATJANA WINTER

Alors en ce qui concerne la proximité et les peurs de se lier. Serait-ce un point où vous diriez : là, j'ai besoin de me développer ?

LUISE SOMMER

Je travaillerais bien là-dessus ?

MARKUS MAYER

(rit)

TATJANA WINTER

Vous voyez, vous riez encore. Il y a des moments où le rire n'est pas si approprié non ? Un homme a largement d'autres possibilités de s'exprimer...si on peut et veut s'exprimer.

b)

LUISE SOMMER

Je dirais maintenant que c'est tout de même un signe de maturité, de capacité de lien donc du degré d'ENGAGEMENT qu'on peut donner à un autre être, une relation, et alors même une RELATION DE TRAVAIL nous cherchons ici des gens qui sont prêts à S'ENGAGER DANS UNE RELATION À LONG TERME AVEC L'ENTREPRISE et en cela LES RELATIONS AMOUREUSES PEUVENT JUSTEMENT PROPOSER UN TRÈS BON TERRAIN POUR S'EXERCER pour optimiser ces techniques c'est-à-dire la CAPACITÉ À CRÉER DU LIEN CAPACITÉ D'IDENTIFICATION CHANGEMENT DE PERSPECTIVE ENFIN SE PROJETER À CHAQUE FOIS EN L'AUTRE AVEC SES DÉSIRS², SES MOTIVATIONS

TATJANA WINTER

² Treiber scheint mir hier seltsam- ist es nicht eher Trieb ?

CAPACITÉ DE CRITIQUE RÉSISTANCE À LA CRISE ENDURANCE AU STRESS

LUISE SOMMER

donc finalement la question de la stabilité de la personne,

TATJANA WINTER

du soutien qu'a la personne aussi dans sa VIE PRIVÉE

LUISE SOMMER

ou alors rentre-t-on chez soi le soir, on ouvre la porte et là il n'y a rien d'autre que ce silence,
et ce silence se fait toujours plus fort et plus fort

TATJANA WINTER

ou alors est-ce cet effroyable désir de PROXIMITÉ

mais il n'y a rien là rien personne

rien que cet horrible sentiment :

Mon cœur se consume, lentement

c)

LUISE SOMMER

Parlons vie privée

TATJANA WINTER

Aujourd'hui, quand vous rentrez à la maison, qui vous y attend ?

LUISE SOMMER

Est-ce qu'il y a quelqu'un ?

TATJANA

Quelqu'un en qui vous avez confiance, qui est là pour vous ?

LUISE SOMMER

Quand vous étiez enfant, aviez-vous souvent la sensation de ne pas vraiment faire partie du monde qui vous entoure ?³

³ nicht wirklich dazu zu gehören : ich habe mit « nicht wirklich der Welt zugehören » : ist das über-übersetzt ?

TATJANA WINTER

De ne pas être suffisamment pris dans les bras ?

LUISE SOMMER

D'ÊTRE ABSENT quand les choses devenaient insupportables

TATJANA WINTER

Que signifie le travail pour vous ?

LUISE SOMMER

Vous aimeriez travailler plus ou moins que maintenant ?

TATJANA WINTER

Qu'est-ce qui vous frustre ?

LUISE SOMMER

Et comment vous comportez-vous alors ?

TATJANA WINTER

Quelles choses décririez-vous comme insupportables ?

LUISE SOMMER

Qu'est-ce qui vous fait peur ?

TATJANA WINTER

Qu'est-ce que vous n'aimez pas chez vous ?

LUISE SOMMER

Y a-t-il des moments dans votre vie où vous diriez : maintenant ça suffit. Là, une limite est dépassée, on s'arrête là et pas plus loin.

TATJANA WINTER

Dans ce genre de moment, est-ce que vous vous débattiez ou vous vous mettre en retrait ?

LUISE SOMMER

Vous vous mettez SOUVENT en retrait ?

TATJANA WINTER

Y a-t-il souvent dans votre vie des situations où les autres vous trouvent inabordable?

LUISE SOMMER

Où vous n'êtes plus accessible pour l'extérieur ?

TATJANA WINTER

Où la colère la peur la haine se répand en vous ?

LUISE SOMMER

Qui appelez-vous à ces moments-là ?

TATJANA WINTER

La pornographie joue-t-elle un rôle important dans votre vie ?

LUISE SOMMER

Avez-vous souvent du chagrin ?

TATJANA WINTER

Le succès joue-t-il un rôle important dans votre vie ?

d)

TATJANA WINTER

Maintenant quittez brièvement votre corps et regardez-vous. Oui, exactement : un regard froid, analytique sur ce que je vois, ça, là, ce que désigne ma voix intérieure quand elle dit JE. (bref silence). Quelles sont les performances de ce Je ? Sur une échelle de 1 à 10 ?

STEFAN SCHMIDT

9

HENNING BRÜCK

10

MARKUS MAYER

7?

TATJANA WINTER

(bref silence) 7? (bref silence)

MARKUS MAYER

Je ne sais pas, 8?

TATJANA WINTER

C'est suffisant ? (Silence) C'est suffisant ?

LUISE SOMMER

Ou voyez-vous des possibilités pour optimiser tout cela ?

e)

A quoi ressemble pour vous l'ambiance de travail idéale ?

HENNING BRÜCK

Tout le monde est perpétuellement réactif, serviable et cherche les points faibles et les possibilités d'amélioration. Les problèmes sont des défis, et non une raison de se plaindre. La discipline de travail est valable pour tout le monde. On n'accepte pas aveuglément les indications. Tout le monde est à l'aise. Il y a une atmosphère de confiance et de réciprocité sur laquelle on peut compter.⁴

f)

LUISE SOMMER

Que signifie pour vous le travail ?

STEFAN SCHMIDT

Pour moi, le travail c'est la joie. J'aime travailler et réussir dans mon travail. J'aime aussi chanter au travail. Pour la joie des autres membres de l'équipe. J'aime aussi aller à l'opéra pour élargir mon spectre d'émotions, donc sur les points gestion d'une relation/changement de perspective/capacité d'identification se mettre à la place de l'autre personne avec ses désirs⁵ et ses motivations et donc pouvoir intégralement de l'intérieur PERCEVOIR ALLER CHERCHER LES ÉMOTIONS EUH ÉMOTIONS INTÉGRALEMENT DE FAÇON LUDIQUÉ EUH... POUR ALLER DROIT EUH AU EUH BUT EUH

TATJANA WINTER

Je suis passée par Vienne le week-end dernier et j'ai vu à l'Opéra Eugène Onéguine de Tchaïkovski. Vous connaissez cet opéra ?

STEFAN SCHMIDT

En partie intégralement pour ainsi dire il m'est euh enfin familier je crois intégralement.

TATJANA WINTER

⁴ Es existiert eine Atmosphäre des Vertrauens und der gegenseitigen Berechenbarkeit : ist hier « Berechenbarkeit » negativ konnotiert ?

⁵ Treibern

Tatjana est prête à TOUT donner à cet homme:

Sa vie,

Son cœur,

Ses sentiments,

Son argent,

son amour

sa sollicitude,

son avenir,

sa beauté,

sa force,

sa loyauté,

mais il dit

NON (bref silence).

Pourquoi dit-il non ? (bref silence) Pourquoi dit-il non ? Expliquez-moi. (bref silence).

Pourquoi dit-il NON alors qu'il pourrait avoir TOUT ce qui rend une vie digne d'être vécue ? Elle veut être PROCHE de lui, proche autrement, VRAIMENT proche, enfin pas juste proche mais vraiment effectivement PROCHE, pourquoi il n'est pas capable d'accepter sa PROXIMITÉ, qu'en pensez-vous, pourquoi il ne veut pas être PROCHE d'elle, pourquoi ?

8. EUGÈNE ONÉGUINE- ARIE

(Tatjana- Maraike Schröter; Onéguine- Gyula Orendt)

TATJANA

Il est là, il est là, Eugène !
Ô Dieu ! Ô Dieu, qu'a-t-il pensé,
Que va-t-il dire ?

Ah, pourquoi
Lui ai-je, écoutant mon cœur,
Perdant toute retenue,
Écrit cette lettre !
Oui ! Mon cœur me dit maintenant
Que mon funeste séducteur
Va rire de moi !

Ô mon Dieu ! Que je suis misérable
Que je suis lamentable ! Des pas... se rapprochent...
Oui, c'est lui, c'est lui !

ONÉGUINE

Vous m'avez écrit.
Ne niez pas. J'ai lu
Cet aveu d'une âme confiante,
Le débordement d'un cœur innocent ;
Votre candeur m'a ému !
Elle a ranimé en moi
Des sentiments endormis depuis longtemps.
Mais je n'approuve pas votre conduite ;
Mais je vous répondrai
Avec la même franchise.
Écoutez ma confession,
Puis jugez par vous-même !

TATIANA

Ô Dieu ! Quelle humiliation et quelle douleur !

ONÉGUINE

Si j'avais voulu passer ma vie
Au sein du cercle familial,
Si le destin m'avait donné le rôle
D'un époux et d'un père,
Alors, sûrement, c'est vous seule,
Que j'aurais choisie comme compagne.
Mais le bonheur conjugal ne m'est rien,

Il est étranger à mon âme,
Vos perfections me sont inutiles,
Je n'en suis pas digne.
Croyez-moi, je vous assure
Que le mariage nous serait une souffrance.
Même si je vous aimais,
L'habitude tuerait cet amour.
Jugez quel épineux lit de roses
L'hymen serait pour nous,
Et peut-être pour longtemps !

On ne revient pas sur ses rêves ni sa jeunesse,
Je ne puis rénover mon âme !
Je vous aime d'un amour fraternel,
D'un amour fraternel,
Et peut-être un peu plus
Et peut-être, peut-être un peu plus !
Écoutez-moi sans colère,
Très souvent une jeune fille
Échange un rêve pour un autre !
Maîtrisez vos sentiments... ...
Tout le monde ne comprendrait pas comme moi.
L'inexpérience peut conduire au malheur !⁶

⁶ Eugène Onéguine, acte I scène 3, traduction centre franco-russe de Lyon

9. APRÈS L'OPÉRA

TATJANA WINTER

ça t'a plu

TILMAN

oui beaucoup

TATJANA WINTER

c'est une musique magnifique non

TILMAN

oui

TATJANA WINTER

c'est si courageux, non ? cette femme...qui avoue son amour à un homme aussi ouvertement...et il est trop lâche pour dire OUI, il a peur de S'ENGAGER

TILMAN

oui enfin...dans le fond il ne la connaît pas du tout

TATJANA WINTER

parfois quelques secondes suffisent à percevoir le potentiel d'un autre être dans toute sa profondeur

TILMAN

ah bon

TATJANA WINTER

il n'identifie tout simplement pas son potentiel il ne comprend pas qu'elle est l'amour de sa vie

TILMAN

oui enfin

TATJANA WINTER

ça veut dire quoi oui enfin

TILMAN

oui enfin tout ça va aussi un peu vite et par ailleurs ce n'est pas du tout de lui qu'elle PARLE. elle est juste amoureuse de LA REPRÉSENTATION qu'elle se fait de lui de son IMAGE ils se connaissent à peine et il est censé jouer ce partenaire idéal pour elle...et il s'y refuse évidemment

TATJANA WINTER

c'est ce que je dis : la PEUR, la peur de l'échec, INCAPABLE SUR LE PLAN
ÉMOTIONNEL ET COMPLÈTEMENT NARCISSIQUE

TILMAN

oui enfin, bon, si tu veux, il faut que j'y aille, je pars tôt demain matin

TATJANA WINTER

ah bon

TILMAN

oui

TATJANA WINTER

ah euh tout de suite bon d'accord oui oui d'accord

TILMAN

non j'ai juste une semaine épuisante qui m'attend. des gens à rencontrer. des projets dont
il faut que je m'occupe.

TATJANA WINTER

j'ai trouvé ça merveilleux avec toi.

TILMAN

oui, bien sûr, je, euh, moi AUSSI, on pourrait bien sûr à un moment se re, mais

TATJANA WINTER

non, je veux dire, nous, j'ai trouvé ça merveilleux et (Silence) et

TILMAN

et quoi ?

TATJANA WINTER

et

(Silence)

TILMAN

non enfin c'est c'est super c'est super que tu sois si...SINCÈRE enfin

que...merci...vraiment merci...j'ai trouvé aussi que c'était une belle soirée, stimulante et si
on s'envoyait un sms la semaine prochaine pour voir si bientôt on peut re...en ce moment
je suis un peu stressé enfin tu connais...enfin (il l'embrasse rapidement pour dire au
revoir, elle l'étreint et l'embrasse plus longtemps, ils se sourient, lui un peu gêné, elle

plutôt pleine d'espoir)

TATJANA WINTER
c'était si horrible alors

TILMAN
non non enfin non tu es une femme super c'est juste qu'en ce moment que je enfin ça n'a
rien à voir avec TOI c'est juste qu'en ce moment

(elle l'embrasse encore NOIR)

10. SCÈNE DE NUIT

En live et en vidéo. Dans tous les appartements.⁷ Plusieurs distributions.

TRANSPARENCE À 100 %

OLIVER FRICK Soprano et piano

MARAIKE

TU NE RÉPONDS JAMAIS VRAIMENT A MES ENVIES, DU MOINS PAS RÉELLEMENT, TU LE DIS MAIS TU NE LE FAIS PAS, ET QUAND TU LE FAIS, ALORS C'EST UNIQUEMENT POUR DONNER L'IMPRESSION QUE TU LE FAIS, OU PIRE, C'EST PAR MAUVAISE CONSCIENCE, PARCE QUE TU SAIS QUE TU DEVRAIS LE FAIRE, C'EST POUR CA QUE TU LE FAIS MAIS PAS SIMPLEMENT INTUITIVEMENT SPONTANÉMENT, IL FAUT A CHAQUE FOIS QUE JE TE DISE EXACTEMENT QUOI FAIRE ET ALORS TU LE FAIS, MAIS LA PLUPART DU TEMPS TU N'EN FAIS QUE LA MOITIÉ ET ENCORE PAS RÉELLEMENT. PAS VRAIMENT RÉELLEMENT SÉRIEUSEMENT DU MOINS, ET J'AI PERPÉTUELLEMENT LA SENSATION QU'IL Y A ENCORE QUELQUE CHOSE QUELQUE CHOSE EN TOI QUE TU ME CACHES MAIS, ON AVAIT DIT : TRANSPARENCE A 100%, C'EST-CE QU'ON AVAIT CONVENU PAR ÉCRIT AVANT NOTRE PREMIERE RENCONTRE EN LIVE : 100% DE TRANSPARENCE A TOUT MOMENT, DANS TOUTE SITUATION, TOUJOURS, ET JE SENS TRÈS PROFONDÉMENT QUELQUE PART ICI ICI À L'INTÉRIEUR ICI DANS MON INTÉRIORITÉ QUE TU ME CACHES QUELQUE CHOSE TRÈS PROFONDÉMENT LÀ PROFONDÉMENT DANS TON INTÉRIORITÉ. C'EST QUOI, C'EST QUOI CE QUE TU CACHES, QUOI, DIS-LE, C'EST QUOI ?

⁷ Wohnzellen

POURQUOI TU N'APPELLES PAS

(Franz Hartwig, sans musique)

FRANZ

pourquoi tu n'appelles pas

c'était bien entre nous

et ça te plaisait aussi

je m'en suis bien rendu compte

tu riais

tu jouais avec tes cheveux

et j'ai googelisé ça

les femmes qui jouent beaucoup avec leurs cheveux au premier rendez-vous marquent un signe d'intérêt

et tu souriais

tu souriais beaucoup

les femmes qui sourient beaucoup lors du premier rendez-vous signalent qu'elles sont prêtes à s'attacher

et je t'ai quand même plu

je l'ai quand même senti

et on va bien ensemble

je t'ai envoyé trois messages sur facebook, je t'ai

appelée deux fois, je t'ai envoyé quatre sms, et je t'ai envoyé un mail hier

qu'est-ce qu'il y a pourquoi tu ne réponds pas quelle erreur j'ai faite pour que soudain tu ne donnes plus de nouvelles?

peut-être que je peux changer me changer dis-moi c'était quand même bien entre nous

ET TU AS DIT QUE LE SOIR APRES LE TRAVAIL TU AIMES ALLER ECOUTER DES CONCERTS DE NOUVELLE MUSIQUE EXPERIMENTALE POUR RADICALEMENT DIVERSIFIER TES HABITUDES D'ECOUTE

ET POURTANT MOI AUSSI LE SOIR APRES LE TRAVAIL J'AIME ALLER ECOUTER DES CONCERTS DE NOUVELLE MUSIQUE EXPERIMENTALE POUR RADICALEMENT DIVERSIFIER MES HABITUDES D'ECOUTE

ALORS ON PEUT ALLER LE SOIR APRES LE TRAVAIL ENSEMBLE ECOUTER DES CONCERTS DE NOUVELLE MUSIQUE EXPERIMENTALE POUR RADICALEMENT DIVERSIFIER ENSEMBLE NOS HABITUDES D'ECOUTE

MAIS C'EST GENIAL C'EST TRES RARE QUE DES GENS AVEC TOUTE L'OFFRE QU'IL Y A LA DEHORS TROUVENT ENFIN QUELQUE CHOSE QUI LES INTERESSE TOUS LES DEUX

DES INTERETS QUI SE RECOUPENT C'EST UN DES PRESUPPOSES PRINCIPAUX POUR UNE RELATION CONSTRUCTIVE EXCITANTE QUI RECELE AUSSI LA POTENTIALITE QUE LES DEUX PARTENAIRES CONTINUENT EN PERMANENCE DE SE DEVELOPPER

JE NE COMPRENDS PAS ÇA QU'EST-CE QU'IL Y A DE SI GRAVE À JUSTE ESSAYER ENSEMBLE MAINTENANT POURQUOI C'EST DEJA FINI AVANT D'AVOIR COMMENCÉ TU AS DIT LE REFUS RADICAL DE TOUT ORDRE HIÉRARCHIQUE ET LE REFUS DE TOUTE FONCTIONNALITÉ DE LA NOUVELLE MUSIQUE EXPERIMENTALE, QUI VAUT EXCLUSIVEMENT POUR ELLE-MÊME ET RESTE INACCESSIBLE AU GALVAUDAGE PROPAGANDISTE D'UN SYSTÈME COMMERCIALO-TOTALITAIRE QUI RÉUTILISE LES CHOSES, ET SON REFUS DU

RECYCLAGE EST UN DERNIER GESTE RADICAL CONTRE CETTE INSTANCE
CAPITALISTE QUI DEVORE TOUT QUI PENETRE TOUT D'APPROPRIATION ET DE
DESTRUCTION DES – JE NE SAIS PLUS LE TERME EXACT MAIS JE LE SENS
EXACTEMENT COMME TOI MOI AUSSI C'EST CE QUE JE PENSE TOUT LE TEMPS et
ce pourrait être un démarrage un début ON POURRAIT EN DISCUTER PLUS
PRECISEMENT
pourquoi tu ne rappelles pas

TU M'AIMES? Jörg Mainka

(FEMME- Ursina Lardi; HOMME- Tilman Strauß, baryton: Gyula Orendt, orchestre)

FEMME
tu m'aimes ?

HOMME
oui bien sûr

FEMME
qu'est-ce que tu veux dire?

HOMME
quoi?

FEMME
« oui, bien sûr » ça signifie quoi? qu'est-ce que tu veux me dire VRAIMENT? tu m'aimes?

HOMME
oui

FEMME
je veux dire vraiment. tu m'aimes VRAIMENT

HOMME
oui bien sûr

FEMME
hum

HOMME
quoi

FEMME
non rien

HOMME
je t'aime

FEMME
oui je ne veux pas dire est-ce que tu m'aimes au sens de « je t'aime », mais est-ce que tu m'aimes VRAIMENT. VRAIMENT SINCÈREMENT. MOI. rien que moi. est-ce que tu M'AIMES VRAIMENT SINCÈREMENT VRAIMENT VRAIMENT? c'est ce que je veux savoir c'est tout. donc : TU M'AIMES RIEN QUE MOI MOI EN TANT QUE MOI TEL QUE JE SUIS TEL QUE JE SUIS VRAIMENT PROFONDÉMENT DANS MON INTÉRIORITÉ CA ICI, ET CE QU'IL Y A DERRIÈRE ET EN-DESSOUS, TOUT CE QU'IL Y A DEDANS ET TOUT CE QUE CA, LA, SENT FAIT ET DIT ET DECLENCHE CHEZ TOI, TU L'AIMES CA ? et je veux dire TU L'AIMES SINCÈREMENT. VRAIMENT. PROFONDÉMENT ET

AUTHENTIQUEMENT ET COMPLÈTEMENT ET TOTALEMENT ET...oui ? dis-moi, dis moi simplement TU M'AIMES?

ARRÊTE DE PLEURER

OLIVER FRICK

Soprano (Maraike Schroeter) , acteurs (Tilman Strauß) , 2 instruments: viole, clarinette basse

TIL
allô

--allô

TIL
tu es arrivée

MAR
oui

TIL
et alors

MAR
je ne sais pas...tout est très vide ici...pas de meuble

TIL
tu peux partir demain et

MAR
(*pleure*)

TIL
ne pleure pas c'est ce qu'on avait convenu

MAR
(*pleure*)

TIL
mais on en avait décidé autrement. ne plus recommencer. à se mettre la pression et
ARRETE DE PLEURER

MAR
oui

TIL
on essaie ça maintenant c'était notre accord

MAR

oui

TIL

tu es là. vois comment tu vas. si tu peux vivre pour toi un moment. ton propre espace...

MAR

mais je ne veux pas vivre pour moi

TIL

mais c'est mieux pour toi, crois-moi

MAR

je veux être avec toi. je veux qu'on soit ensemble et

TIL

on se dispute trop, on...ce n'est pas bon. il faut que je me reconcentre sur moi et

MAR

(pleure)

TIL

arrête de pleurer, ça ne changera plus rien. on a discuté, clarifié tout ça et décidé d'un commun accord que c'est le mieux pour tout le monde

MAR

merde appartement vide, rien dedans, froid

TIL

et stéphane pense que c'est ce qu'il y a de mieux

MAR

stéphane je le déteste

TIL

il nous a beaucoup aidés

MAR

il nous sépare pour qu'on aille mal et qu'on soit obligés de faire encore plus de séances chez lui. merde. je n'irai plus. viens maintenant.

TIL

non

MAR

s'il te plaît

TIL

je ne peux pas

MAR

viens je ne veux pas dormir seule cette nuit je ne peux pas je n'y arrive pas

TIL

mais c'est mieux. pour nous deux. et aussi pour toi. pour te retrouver. pour être avec toi-même.

MAR

je ne veux pas me retrouver. il n'y a rien à retrouver. je ne veux pas être avec moi, je veux être avec toi.

POURQUOI LES RECHERCHES NE S'ARRÊTENT PAS Oliver Prechtel (piano et voix)

FRANZ

pourquoi je ne peux pas tout simplement te faire confiance ?
pourquoi tu éteins toujours très vite ton ordinateur au moment où j'entre dans la pièce
à qui tu écris tout le temps ?
pourquoi tu mets tout le temps des photos de toi sans t-shirt sur facebook ? mais tu es
avec moi maintenant. j'ai changé mon statut depuis deux semaines et toi ? pas toi ? il y a
écrit EN COUPLE sur mon mur et sur le tien il y a toujours CELIBATAIRE pourquoi ?
qu'est-ce que tu continues à chercher pendant que tu es avec moi ? pourquoi tu cherches
tout le temps ? pourquoi tu n'arrêtes pas tes recherches.
et arrête de checker ton compte facebook quand on s'embrasse
arrête de compter les LIKE quand je te tiens la main AIE CA FAIT SI MAL AHHHHHHH!!

DÉRANGEMENT/ L'HOMME ET LA FEMME AU LIT

JÖRG MAINKA (soprano, baryton, orchestre)

ELLE Ça a recommencé.

LUI Hm?

ELLE Ça a recommencé.

LUI Quoi?

ELLE Ce bruit.

LUI Quel bruit?

ELLE Mon cœur, je crois que c'est mon cœur.

LUI Ton quoi?

ELLE Se consume, lentement.

INSTALLATION SONORE/ BONNE NUIT/ DUO JORIEN ET FRANZ

Oliver Precht / tous les acteurs, danseurs et chanteurs

Bonne nuit (Franz Schubert)

Je suis arrivé étranger

Je suis reparti étranger

Le mois de mai était prometteur

Avec tous ses bouquets de fleurs.

La fille parlait d'amour,

La mère parlait même de mariage (2x)

Maintenant le monde est si gris,

Le chemin couvert de neige (2x)

Je ne peux pas décider

Du moment de mon départ

Je dois seul me retrouver

Dans cette obscurité.

L'ombre de la lune

Est ma compagne

Et sur le tapis blanc

Je cherche les pas des animaux sauvages

Pourquoi rester plus longtemps

Pour qu'on me pousse dehors ?

Laisse les chiens fous hurler

Devant la maison de leur maître :

L'amour aime aller -

Dieu l'a fait ainsi-

De l'un à l'autre-

Douce bien-aimée, bonne nuit !

Je ne veux pas te déranger dans ton rêve,

Quel dommage pour ton repos.

Tu ne dois pas entendre mes pas-
Tout doux, tout doux, la porte est fermée !

J'écris en passant

Sur la porte pour toi : bonne nuit,

Pour que tu puisses voir

Que j'ai pensé à toi (2 x)

11. NE PAS ÊTRE PROCHE // OLIVER FRICK // Et ici s'achève la langue // Staircase trio

TILMAN

JE NE VEUX PAS ETRE PROCHE, NON, DE PERSONNE

C'est tellement dur putain d'être proche de quelqu'un et de supporter ça.

Et pourtant c'est TOUT CE QUE JE VEUX

Pars laisse-moi enfin tranquille pars s'il te plaît.

S'il te plait, s'il te plait, pars, non attends, assieds toi là, ne dis rien, ne bouge pas, NE ME DERANGE PAS, attends moi c'est tout, attends, oui,

ne pars pas, juste reste là, je te dirai

quand j'aurai besoin de toi, oui demain par exemple ou après-demain,

reste là sur stand by, oui à l'arrière, dans le fauteuil là, oui là, oui, non,

encore plus loin, non encore plus loin, comme ça oui comme ça, que je ne te voie pas

que je ne t'entende pas respirer, mais que je sache que tu n'es pas loin

si j'ai besoin de toi, oui comme ça, ce serait bien, mais

ne t'approche pas trop de moi

ne pars pas non

assieds toi juste là-bas et

ne dis rien quelques instants s'il te plaît et

ne pars pas

reste

ne pars pas

reste

assieds-toi juste là-bas

oui là

non

pas si loin

non là

non

pas si près c'est trop près maintenant je

veux te voir

pas t'entendre je veux

maintenant reste ici c'est tout

reste ici c'est tout

ne pars pas

ne pars pas

reste

reste

maintenant reste ici c'est tout

ne pars pas

s'il te plaît reste
ne pars pas
s'il te plaît
s'il te plaît reste je
préférerais être seul aujourd'hui alors reste
ne dis rien, c'est tout et
dors ici, c'est tout
quelque part
où je ne te vois pas ne t'entends pas où je soupçonne juste que tu
sache que tu
suis sûr que tu
SACHE AVEC CERTITUDE QUE TU
s'il te plaît
s'il te plaît

12. DE LA NEIGE NOIRE TOMBE

(Jan Kopp, soprano, baryton, les acteurs, l'orchestre)

Vidéo: on voit dans chaque espace vidéo des réveils/des pendules/des montres bracelets – ils ont tous la même heure

es secondes se décomptent au ralenti on voit maintenant

4 :41

4 :42

4 :43 etc. etc., puis

sur tous les réveils de toutes les pièces la même heure est soudain lisible

4 :48

cela reste. Le temps se fige. L'image commence à se brouiller, à s'effacer.

Seule la ligne

« de la neige noire tombe »

est chantée, étendue à l'infini, sans cesse

par en-dessous, par au-dessus, en même temps, en décalé,

les ACTEURS

chantent/parlent/ improvisent/suivent la partition/la recouvrent

1

TATJANA

c'était l'hiver., très froid, à l'intérieur et à l'extérieur, sans mouvement et

comme si quelqu'un m'avait arraché mon âme et....

et maintenant je me regarde en face,

peur.

2

LUISE

je sens qu'il neige en moi

et là, ce n'est pas une métaphore,

non, là, je ne parle pas de métaphores,

de la neige tombe en moi, et c'est très agréable, elle prend la chaleur,

prend l'ardeur de mon corps, refroidit les blessures, elle gèle mon désir

d'un autre corps pour quelque temps.

3

TATJANA

Tout meurt autour de moi, c'est un sentiment étrange, mon appartement aussi s'écroule, ma télé a peur de moi, surtout la nuit elle a peur, elle n'arrête pas de courir pour m'échapper, ma machine à laver aussi, elle n'arrête pas de courir pour m'échapper, ma voiture aussi, le matin elle part toujours sans moi au bureau

4

FRANZ

Je n'arrive plus à retrouver ma voiture, elle est quelque part, quelque part sans moi, je ne sais plus où elle est, elle roule sans moi, cherche une place sans moi, roule et roule et ne trouve pas le repos

5

TIL

mon téléviseur me lance des regards tellement bizarres, qu'est-ce qu'il veut ? Il veut se rapprocher de moi, il veut que nous nous rapprochions enfin, il veut de l'affection, mon téléviseur veut de l'amour, mon téléviseur veut être proche de moi, mais je ne veux pas, je ne veux être proche de personne, il veut me toucher mais je ne veux pas qu'on me touche.

6

STEFAN

Je suis là

Et le monde est là, à se dissoudre sous mes yeux

Ce que je vois n'a pas de sens

Tout explose en petits morceaux

Tout fuit en moi

7

COUP DE FIL ENTRE LA MERE ET LA FILLE (TATJANA WINTER)

TATJANA WINTER

parfois ça vient comme une vague et me dégage

c'est si silencieux ici et

ce silence devient toujours plus bruyant et

tout ce que j'ai ressenti un jour et tout ce dont j'ai eu peur est là comme un mur comme une vague et me dégage et

maintenant tu entends

maintenant

en moi et

je ne peux rien y faire

tout se dissout tout devient très clair tout est là et s'étend très loin comme s'il n'y avait plus rien à quoi je puisse me raccrocher sauf

peu à peu la pièce se désagrège

le monde est si bruyant je n'entends plus rien

si DÉSARMÉE ICI MAINTENANT À CE MOMENT EXACT

un peur comme celle qui s'empare des enfants dans le noir

ma peau se détache

ça là (elle frappe son corps) ce n'est pas moi

QU'EST-CE QUE C'EST ? QU'EST-CE QUE C'EST A L'INTÉRIEUR DE MOI ? ÇA, CE QUI EST LÀ C'EST QUOI ?

il y a quelque chose qui ne va pas en moi

quelque chose

c'est quoi : que personne ne veut jamais être vraiment avec moi

qu'est-ce que c'est ?

quelle erreur je fais

quelle erreur il y a chez moi

c'est quoi ?

je n'arrive pas à localiser exactement

c'est situé où

où exactement

ici ?

ici ?

quel morceau de moi est donc si

cassé ou

je ne sais pas

je ne sais pas

ce que c'est mais

les pièces dans lesquelles j'entre meurent,

de la neige noire tombe

maman

est-ce que tu m'as un jour aimée ?

plus de connexion

je ne t'entends plus

il y a juste un souffle

ta voix se brise toujours et disparaît

on est toujours interrompues

il y a une panne quelconque je ne t'entends pas je n'entends que des morceaux de ce que tu dis et

LA MÈRE

(dit en bulgare) "CE QU'ON NE SUPPORTE A PEINE AU DEBUT, COMME ON S'Y HABITUE VITE " Tout va s'arranger, bientôt, bientôt tu ne sentiras plus la douleur.

TATJANA WINTER

je ne te comprends pas maman

je ne comprends pas un mot

13. E-DARLING (Achim Bornhoeft Bribe de son⁸ 1)

MARKUS MAYER

Oui bonjour Madame Winter- Markus Mayer à l'appareil – suite à votre recommandation dans le cadre de votre centre d'évaluation d'APQPS, j'ai été licencié⁹ il y a 3 mois et je travaille maintenant en consulting des clients d'e darling CÉLIBATAIRES DE HAUT NIVEAU et depuis deux semaines je suis spécialisé dans le domaine ALLEMANDES DIPLÔMÉES DE HAUT NIVEAU DE PLUS DE 40 ANS DIFFICILES À VENDRE.

J'ai regardé plus précisément votre profil. Vous n'avez pas vraiment eu beaucoup de contacts dans les 4 derniers mois. Cela pourrait – pas forcément mais cela pourrait- tenir à vos photos et à votre apparence générale – vous n'avez pas l'air vraiment sympathique. Et j'ai regardé les profils des messieurs qui vous ont écrit jusque là. Rien de très excitant. Aujourd'hui, nous allons changer cela.

Ma mission est d'établir avec vous une évaluation de votre profil en vue d'améliorer votre image. Vous pouvez partir du principe que dans les deux heures qui viennent – on commence donc l'entretien tout de suite- vous aurez à répondre à des questions précises et assez nombreuses. Cela peut sembler parfois un peu envahissant mais cela nous sert à vraiment visualiser intégralement la structure de votre personnalité, je veux dire au sens de « qui êtes-vous vraiment tout au fond de votre intériorité » et comment vous et votre futur partenaire idéal pouvez être assortis de façon optimale.

Vous êtes prête ? Bon, donc : Madame Winter, comment évalueriez-vous la structure de votre personnalité au regard des traits caractéristiques suivants, sur une échelle de peu pertinent (1) à extrêmement pertinent (7).

chaleureuse
dominatrice
ambitieuse
extravertie
aimable
soumise
introvertie
distante
querelleuse
stable
énergique

⁸ Klangrelief

⁹ freigesetzt ? comme licencié en français

spirituelle
aventureuse
peu exigeante
prévisible
affectueuse
intelligente
capable d'empathie
séduisante
loyale
pleine d'esprit
satisfaite
spontanée
sensible
en échec
généreuse
morale
capable de s'adapter
optimiste
conservatrice
passionnée
réfléchie
attentionnée
sincère
ouverte
vive
à fleur de peau
sympathique
courageuse
saine
compétente
agressive
franche
rationnelle
obstinée
sans repos
romantique
cultivée
égoïste
timide
têtue
confiante
créative
émotive

sociable
joyeuse
appliquée
consciente de ses responsabilités
fidèle
sérieuse
compréhensive
détendue
curieuse
forte
possédant l'esprit de la concurrence
consciente de mes faiblesses et de mes forces

Quelles assertions vous concernent ?

Je me sens souvent dépassée par les événements
Je laisse souvent du désordre dans ma chambre
Mes contributions élèvent souvent le niveau de la conversation
Je perds mon temps
J'accorde une grande valeur à la beauté physique
J'aime les autres soit beaucoup soit pas du tout
Je déverse ma colère sur les autres

Combien de fois vous êtes-vous senti ainsi ces derniers mois ?

anxieuse de contrôle
ayant perdu le contrôle
victime d'intrigues

Qu'est-ce qui est important pour vous dans une relation ?

l'amour des enfants
la compatibilité sexuelle entre moi et mon partenaire
la proximité émotionnelle
faire des compromis
le même niveau de culture

Quels sont vos activités et centres d'intérêt ?

Les randonnées en sac à dos/ faire de la marche
Regarder la télé
Les échecs et les jeux de société
Les gadgets
La protection de l'environnement
L'engagement dans la paroisse
Aller à l'opéra

Quelles qualités vous attribueriez-vous ?

Le romantisme est important pour moi
Je fais des efforts pour correspondre aux désirs des autres
J'aime entretenir des contacts
J'abandonne un sujet quand il est résolu
Je suis FROIDE

Une femme d'environ quarante ans abandonnée dans une grande maison vide, avec un métier qui nécessite toute son attention, est juste très difficile à vendre.

14. Amitié

LUISE

dis...tout va bien pour toi ?

TATJANA

quoi ? oui, bien sûr

LUISE

tu as l'air un peu

TATJANA

quoi?

LUISE

différente ces derniers temps

TATJANA

non (rit)

LUISE

un peu secouée tu as du chagrin ?

TATJANA

quoi ? moi ? non (rit)

LUISE

Sûre

TATJANA

tout va bien tout va bien pour moi (rit)

LUISE

tu ris beaucoup

TATJANA

(rit) quoi

LUISE

tu ris beaucoup ces derniers temps et

TATJANA

quoi non (elle rit)

LUISE

et on n'a pas l'impression que ce rire a à voir avec de la joie

TATJANA
non tout va bien

LUISE
sûre?

TATJANA
quoi ? oui bien sûr (rit)

LUISE
mais tout de même quelque chose a

TATJANA
non

LUISE
quelque chose a changé

TATJANA
tout va bien

LUISE
non

TATJANA
quoi?

LUISE
je le sens, il y a quelque chose tout au fond de ton intériorité et...qu'est-ce que tu as ? dis-moi

TATJANA
je ne dors pas si bien ces derniers temps et je fais aussi des rêves très bizarres

LUISE
ah oui et ?

TATJANA (très vite, un peu confuse, d'une traite)
et parfois je ne sais plus si c'est vraiment ma vie ou si je vis ça juste comme ça alors que ce n'est pas du tout ma vie parce que j'ai en fait une autre vie mais qui n'est pas là en tous cas pas maintenant et que je ne vis pas en ce moment pas en ce moment qui vit quelque part sans moi elle vit quelque part sans moi et moi moi je suis là et ma vie est ailleurs et

on ne se connaît en fait pas du tout ma vie et moi et ce corps là ce n'est pas le corps où j'habite

LUISE

ah ah bon je comprends...enfin euh oui euh....enfin si tu as besoin de parler enfin...si tu veux éventuellement....euh en parler....plus précisément...alors quand tu veux....on est une équipe donc on est tous responsables de l'autre et

TATJANA

non. out va bien.

LUISE

sûre?

TATJANA

c'est juste une sensation. ça va repartir. mais merci. c'est très gentil de ta part.

LUISE

pas de problème. je serai toujours là pour toi. s'il y a quelque chose, appelle...quand tu veux.

TATJANA

oui d'accord d'accord. merci

15. ÎLE DES CORPS INUTILISABLES, MAL AIMÉS

Composition: Jörg Mainka

URSINA

Et tout était si calme, et j'ai marché, encore et toujours, et d'un coup, tout avait disparu, et plus personne et plus rien n'était là, en moi, et j'ai continué à marcher et marcher et soudain j'étais sur l'île des corps épuisés, mal aimés, qui disparaissaient lentement dans le brouillard et se dissolvaient à l'horizon comme un dessin au crayon, et tout devenait encore plus lent, plus lent et aucun bruit, on n'entendait rien, tout était seulement là, comme l'éternité dans le brouillard, qui m'avait toujours attendu, et il n'y avait que ces corps mal utilisés, malaimés, et ils se caressaient doucement la peau de leurs propres mains, se touchaient très prudemment, et personne ne disait rien, et tous étaient couchés là, et tout devenait plus lent, plus lent, et j'entendais ma propre respiration, et c'était le seul bruit, et je ne savais plus depuis combien de temps j'étais couché là, et je n'en voyais pas la fin, tout continuait et continuait et continuait et continuait, tout restait toujours identique, et je ne sentais rien, je n'entendais rien, et je me voyais moi-même tomber par terre, au ralenti, sans cesse, très lentement, et y rester couché, et rien ne se passait, et il n'y avait pas de pensée, pas de souvenir, rien que le brouillard et tout se dissolvait, et j'étais couché là, au bord de l'eau, dans le brouillard, sans bouger, je respirais et je comprenais : c'est ici que je suis maintenant. C'est ce que je suis devenue. Ça. Ça. Ça. Ça.

THE WORLD WAS SO LOUD SOMETIMES / Introduction pour la chanson d'Helgi (For the disconnected child)

STEFAN

et je crois qu'elle est maintenant là, chez elle, les enfants dorment

TATJANA WINTER

d'un sommeil agité, ils se réveillent toutes les demi-heures

STEFAN

elle est devant l'ordinateur, cherche des photos qu'elle pourrait mettre sur son profil

TATJANA WINTER

tout est si

STEFAN

un petit bruit comme juste avant de pleurer

Je crois qu'elle ne va pas si bien là, non ?

TATJANA WINTER

Non

STEFAN

Elle pleure?

TATJANA WINTER

non, elle est juste au bord, depuis des jours déjà, elle a la sensation que sa gorge est nouée et sa voix...se brise...elle essaie de chanter pour se calmer mais...elle n'y arrive pas...elle n'arrive pas à chanter...dans ces moments-là elle n'a juste...rien qui pourrait ressembler à une voix humaine...rien qui pourrait la calmer maintenant

STEFAN

qu'est-ce qu'elle a, qu'en penses-tu, pourquoi elle va si mal ?

TATJANA WINTER

tout est...en fait... (maintenant elle pleure vraiment)

STEFAN

oui, bon, on ne va pas poser des questions si précises

LUISE

elle regarde dans la neige chute de neige froid froidure elle se rappelle une chanson qu'elle n'a PAS écoutée avec lui une chanson qu'elle SEULE a entendu QUAND ELLE ETAIT SEULE AVEC ELLE-MEME et CE SOIR C'EST TOUT CE QU'ELLE VEUT

TATJANA WINTER

être seule avec moi-même

n'impressionner personne

ne prouver à personne que je suis capable de tout que je celle-là là ÇA ÇA ÇA (elle se frappe)

LA MÈRE

chhhhhh ça va ça va chhhhhh

LUISE

calme-toi

STEFAN

derrière la porte les enfants pleurent doucement dans leur sommeil

TATJANA WINTER

oh mon dieu aide-moi

LUISE / LA MÈRE

tout va bien se passer

LA MUSIQUE COMMENCE-INTRO MUSICALE

HELGI

when I was a kid I was running through the snowdrifts near the ocean

THE WORLD WAS SO LOUD SOMETIMES

SO MUCH NOISE AND

the wind and the waves and TOO MUCH TOO MUCH ANGER AND FEAR

LUISE

Je me suis jetée dans la neige

et j'y suis restée couchée

HELGI

the waves and the wind and

I was singing in this sort of fantasy language

SO NOONE COULD UNDERSTAND ME

AND NO NONE COULD ANALYSE ME OR TELL ME I WAS WRONG

TATJANA WINTER

MAMAN

LA MÈRE

la connexion est tellement mauvaise

TATJANA WINTER
MAMAN MAMAN

LA MÈRE

je ne t'entends pas mon enfant, la connexion est tellement mauvaise

DU BRUIT DES SONS COMPLEXES PERTURBENT RECOUVRENT LA MUSIQUE
PASSENT À L'ARRIÈRE-PLAN, À L'AVANT-PLAN, L'INTRO DE LA CHANSON EST
SANS CESSÉ INTÉGRALEMENT RECOUVERTE ET RÉAPPARAÎT

MALTE

(fait des sons de distorsion/ de déconnexion/tous réagissent)

FRANZ H

DIFFICILE À VENDRE

TATJANA WINTER
QUOI?

FRANZ H

DIFFICILE À VENDRE

TATJANA WINTER
JE NE VOUS COMPRENDS PAS

FRANZ H

VOUS ÊTES JUSTE TRÈS TRÈS DIFFICILE À VENDRE

TATJANA WINTER

DÉSOLÉE JE N'ENTENDS RIEN LÀ, LA CONNEXION EST SI MAUVAISE

FRANZ H

UNE FEMME DE VOTRE ÂGE AVEC DEUX ENFANTS ABANDONNÉE MAIS AVEC UN
TRAVAIL QUI LUI DEMANDE UNE ATTENTION TOTALE QUELQU'UN COMME ÇA
C'EST TRES TRES DIFFICILE A VENDRE vous n'avez pas d'autres photos de vous,
vous en avez encore ? quelque chose qui pourrait amener UN HOMME À VOULOIR
VOUS RENCONTRER vous avez quelque chose pour ça DES PHOTOS DE VOUS, PEU
IMPORTE LESQUELLES, QUI POURRAIENT AMENER UN HOMME A VOULOIR
RENCONTRER UNE FEMME D'ENVIRON QUARANTE ANS ABANDONNEE AVEC
DEUX ENFANTS DANS UNE GRANDE MAISON VIDE AVEC UN TRAVAIL QUI
DEMANDE TOUTE SON ATTENTION

TATJANA WINTER

MAMAN MAMAN TU AS ENCORE DES VIEILLES PHOTOS DE MOI

MUTTER

je ne te comprends pas chérie la connexion est tellement mauvaise ici

TATJANA WINTER

DES PHOTOS QUAND J'AVAIS TRENTE ANS À PEU PRES SANS STÉPHANE DES PHOTOS OÙ STÉPHANE N'EST PAS DESSUS. DES PHOTOS OÙ JE NE SUIS PAS ENCEINTE. DES PHOTOS SANS LES ENFANTS ? MAMAN ? TU ES OÙ ? MAMAN ?

JORIJN

The world was so LOUD sometimes

so much noise I would get so ANGRY sometimes I would

Tear out my sister's hair

Smash all her toys

kick my little pet rabbit

Jump into the window

pieces of glass all over me

AND SCREAM

SCREAM LIKE

ahhhhhhhrrrrrrggggggghhhhhh

it is not my fault

it is not my fault

Helgi

It is not my fault

it is not my fault

Jorijn

MAYBE IT IS JUST A SHIFT IN ENERGY

LUISE

de la neige à l'intérieur et à l'extérieur et sur moi et sous moi et autour de moi et tout, tout est sous la neige je suis PRISONNIÈRE DE CETTE TEMPÊTE DE NEIGE ET CHAQUE FLOCON EST DIFFÉRENT

et quand je les touche ils disparaissent soudain

comme s'ils n'avaient jamais existé

se dissolvent c'est tout

quand je m'approche d'eux, ils se dissolvent

ET ILS SONT LÀ TOUS EN MÊME TEMPS ET JE TENTE DE ME CONNECTER,
D'ÉTABLIR UN LIEN AVEC CHACUN DE CES FLOCONS DE NEIGE

HELGI

they are dancing

around me

they keep falling and falling

WHENEVER I TOUCH THEM AND CARESS THEM THEY ARE GONE FOREVER

JORIIN

It is not my fault

It is not my fault

HELGI (doucement)

I am not here

and when i sing they cannot understand me

4.

On chante maintenant la chanson FOR THE DISCONNECTED CHILD

FOR THE DISCONNECTED CHILD (Helgi Jonsson)

Geis-la mun ótt min ao flott
Ay kla oi nu ma e sla ayo a
Of pad ni lo byggo adn
I stor ay ja min u ban e ay o
Ra da kem ur ay -----y
Kem ur ay than i lo ro

Kem ur ay vi le bat hi ray
O se

Bo thar na mann

A _____
O _____

Flo may _____ inn e
Saa ay ray nam ko__ may__
Dai__i__
Ve__i sun__

Ver I ko may il tha
Snu__
Au lay all ver I may nu ser I wom
Bom ay__ la
Suun

A: Aal aal men
T: ow sla un o mom an u for ay an ir o
B: ow sla un om om man u for

A: all ver I may nu ser I wo
T: sta o a rin u far bil a mun o
B: aah..... bil a

A: aal men i
T: ost a nu p ith I ett on I pa er tha
B: mun o ost a nu po aahhh

A: a vest er u fan e oo kem ur ay
T: and u ra kem ur ay
B:-----

A: kem ur ay tha min stan an thir ay
T: kem ur ay tha min stan an da thir ay
B: -----kem ur
A: min u mölt um fin tha ma_ aa

T: min u mölt un um fin tha maa o vi sta

B: ay kem ur ay ma.....

A: kem ur ayt a may ra fo o a

T: kem ur ayt a may ra fol ta es tau

B: kem ur ayt a may tha

A: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau

T: minn a veist u sja o mminn a veist u sja o

B: _____

A: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau

T: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau

B: ----- min a vay stü sjau

A: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau

T: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau

B: min a vay stü sjau minn a vay stü sjau (REPEAT)

A: fur aaa aa

T: minn a veist u sja al fur fall a a

B:sjau für faaa maaa

17. The ballad of Lucy Jordan

LA MÈRE

tu n'as pas d'amis avec qui parler ?

TATJANA

j'ai des gens avec qui je travaille et j'ai les enfants je n'ai rien de plus en ce moment

LA MÈRE

et les hommes

TATJANA

oui, beaucoup

LA MÈRE

bon, ça c'est bien
na das ist doch gut

TATJANA

oui mais aucun qui reste ils disparaissent tous avant que quelque chose n'ait commencé
se dissolvent toujours comme s'ils n'avaient jamais été là je fais des rêves si étranges ces
derniers temps je dors très peu

LA MÈRE

et ta boîte ? elle marche bien ?

TATJANA

oui de mieux en mieux

LA MÈRE

et tu fais quoi là-bas toute la journée?

TATJANA

j'évalue des gens sur leur compétence émotionnelle

LA MÈRE

ça veut dire quoi ?

TATJANA

j'analyse la structure de la personnalité des collègues de nos clients j'évalue des gens (brève hésitation) sur leur capacité à établir des liens durables (brève hésitation) avec une entreprise.

LA MÈRE

(en bulgare) « des liens durables avec une entreprise », ça a l'air atroce ma chérie. Ça te rend heureuse ?

(MALTE BECKENBACH : SOUFFLE)

TATJANA

Maman, où es-tu ? Je n'entends plus qu'un souffle.

LA MÈRE

(en bulgare) Je ne sais pas exactement ce qui se passe ici. Tout est très bizarre.

(MALTE BECKENBACH : SOUFFLE)

STEFAN

neige, tempête de neige, des sous-marins alignés les uns à côté des autres le long du quai, et elle entre maintenant dans ce bar karoké au-dessus de la salle de répétition d'Eugène Onéguine, dans ce bâtiment de 27 étages d'une chaîne d'hôtel cheap – une pièce plongée dans un orange profond plein de Marines américains, tous entre 40 et 50 ans, tous seuls. Chacun d'eux a une prostitué thaïlandaise sur les genoux.

TILMAN

Le terme prostituée est un peu mal appropriée ici. Ce sont des chanteuses, même si elles ne sont pas obligatoirement pourvues de belles voix, mais : on leur donne 50 dollars et elles vous donnent de la chaleur, de la sécurité,

LUISE

un chez-soi, de l'intimité, de la tendresse, de l'attention.

TILMAN

Elles chantent comme les femmes de la patrie des soldats qui sont à la fenêtre, vont chercher les enfants au sport, font la cuisine, le ménage

LUISE

Elles chantent : je t'attends. Je suis fière de toi. Tu es mon mari, je suis ta femme. Je m'occupe des enfants, je tiens bon et toi...oui, qu'est-ce que tu fais en fête à des milliers de miles, sans moi, à l'étranger ? Quoi ? Dis-moi ! Quoi ? Qu'est-ce que tu fais toute la journée pendant que je reste seule dans cette grande maison vide quelque part en banlieue sans la moindre idée de ce que je peux faire de mon temps, les enfants sont à l'école, tu es à des milliers de miles, tu n'es joignable que de temps en temps le week-end par skype si exceptionnellement la connexion n'est PAS hors service. Est-ce que je dois toute la journée faire les poussières nettoyer arranger les compositions florales différemment ou plutôt COURIR NUE DANS LA RUE EN HURLANT tout est si étroit et vide et je suis là, dans mon lit, le soleil du matin brûle consume mon cœur tout commence à se tourner et je rêve de me casser de partir je veux m'en aller d'ici SORTIR je veux une autre vie je veux enfin UNE AUTRE VIE

TATJANA

MAMAN qui crie là ? c'est toi ?

(Introduction musicale - Helgi à la guitare – quelques mesures, avec en-dessus la discussion Borjana/ Ursina)

LA MÈRE

Je sais que je n'ai jamais été là à attendre. j'étais toujours ailleurs quand tu avais besoin de moi.

TATJANA

Tu pleures?

LA MÈRE

je ne voulais juste pas devenir folle

TATJANA

chante pour moi

LA MÈRE

non

TATJANA

s'il te plaît

LA MÈRE

là maintenant ? devant tous ces gens ?

TATAJANA

juste pour moi

(maintenant elle chante)

Song: The ballad of Lucy Jordan

The morning sun touched lightly on the eyes of Lucy Jordan
In a white suburban bedroom in a white suburban town
As she lay there 'neath the covers dreaming of a thousand lovers
Till the world turned to orange and the room went spinning round.

At the age of thirty-seven she realised she'd never
Ride through Paris in a sports car with the warm wind in her hair.
So she let the phone keep ringing and she sat there softly singing
Little nursery rhymes she'd memorised in her daddy's easy chair.

Her husband, he's off to work and the kids are off to school,
And there are, oh, so many ways for her to spend the day.
She could clean the house for hours or rearrange the flowers
Or run naked through the shady street screaming all the way.

At the age of thirty-seven she realised she'd never
Ride through Paris in a sports car with the warm wind in her hair
So she let the phone keep ringing as she sat there softly singing
Pretty nursery rhymes she'd memorised in her daddy's easy chair.

The evening sun touched gently on the eyes of Lucy Jordan
On the roof top where she climbed when all the laughter grew too loud
And she bowed and curtsied to the man who reached and offered her his hand,
And he led her down to the long white car that waited past the crowd.

At the age of thirty-seven she knew she'd found forever
As she rode along through Paris with the warm wind in her hair ...

LA MÈRE

pardonne-moi d'avoir été si peu là pour toi

d'être juste partie à un moment mais

je voulais ma propre vie

je ne voulais pas devenir folle

je ne voulais juste pas devenir folle

18. SOMETIMES THE WORLD IS SO LOUD (Dernière chanson de Helgi Jonsson)

